Informazioni personali	
Cognome, Nome	**Alibrandi Elena**
Indirizzo	Via delle Pappe, 22, 51100, Pistoia (PT)
Telefono	3385373172
E-mail	alibrandielena.trad@gmail.com
LinkedIn	https://www.linkedin.com/in/elena-alibrandi-pt/
Cittadinanza	Italiana
Data e luogo di nascita	25/08/1992, Pistoia (PT)
Sesso	Femminile
Esperienza professionale	
▪ Date	Febbraio 2024 – alla data attuale
Lavoro o posizioni ricoperti	**Redattrice editoriale** come lavoratore autonomo
Attività principali	Collaborazioni continuative o occasionali con case editrici o studi editoriali, svolgendo mansioni di lettura e valutazione (compilando schede di testi italiani, francesi, spagnoli e inglese), editing, revisione di traduzione, impaginazione, creazione di timoni editoriali, correzione di bozze.
Tipo di attività o settore	Editoriale
▪ Date	Gennaio 2021 – alla data attuale
Lavoro o posizioni ricoperti	**Traduttrice letteraria**
Attività principali	Traduzione di opere letterarie da spagnolo, francese e inglese.
Tipo di attività o settore	Editoriale
▪ Date	Settembre 2019 – luglio 2023
Lavoro o posizioni ricoperti	**Docente di doposcuola di spagnolo, francese e inglese** presso Cooperativa sociale L'Arca 1.
Attività principali	Insegnamento delle lingue, correzione compiti e affiancamento allo studio di ragazzi tra gli 11 e i 18 anni.
Tipo di attività o settore	Educativo
Istruzione e formazione	
▪ Date	Novembre 2023 – luglio 2024
Titolo della qualifica rilasciata	Attestato di **qualifica professionale** di "Tecnico della gestione delle fasi di lavorazione del prodotto editoriale" (**Redattore Editoriale**).
Principali tematiche/competenze professionali possedute	Corso di formazione professionale per redattore editoriale della durata complessiva di 600 ore, di cui 300 d'aula/laboratorio e 300 di stage presso Giunti Editore. Le principali competenze raggiunte hanno a che fare con valutazione dei testi, correzione di bozze, editing (macro e micro), ideazione e realizzazione di un progetto editoriale, impaginazione di testi, creazione di ebook, preparazione di un testo per la stampa; inoltre, basi di marketing, comunicazione e promozione editoriale.
Organizzazione erogatrice	La Scuola di Editoria (Firenze)
▪ Date	Novembre 2022 – febbraio 2023
Titolo della qualifica rilasciata	Attestato di frequenza al corso di perfezionamento in **traduzione dei testi letterari per l'editoria "Tradurre la letteratura"**

Principali tematiche/competenze professionali possedute	Laboratori intensivi in gruppi ristretti di traduzione dallo spagnolo, con Ilide Carmignani, e dal francese, tenuti da Yasmina Mélaouah; seminari tenuti da esperti del settore editoriale e della traduzione letteraria.
Organizzazione erogatrice	Scuola Superiore per Mediatori Linguistici della Fondazione Unicampus San Pellegrino (FUSP)
▪ Date	Anno accademico 2019/20 – 2021/22
Titolo della qualifica rilasciata	Laurea Magistrale in Linguistica e Traduzione – Traduzione Letteraria
Organizzazione erogatrice	Università di Pisa, Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica
▪ Date	Anno accademico 2012/13 – 2017/2018
Titolo della qualifica rilasciata	Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere
Organizzazione erogatrice	Università di Pisa, Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica
Esperienza extra-lavorativa	
▪ Date	Marzo 2024 – giugno 2024
Lavoro o posizione ricoperti	**Stage presso Giunti Editore S.p.a.** nella divisione ragazzi
Principali attività e responsabilità	Editing, impaginazione, traduzione dall'inglese e dal francese, correzione di bozze, creazione di timoni editoriali. Partecipazione al Bologna Children's Book Fair.
▪ Date	Ottobre 2021 – dicembre 2021
Lavoro o posizione ricoperti	**Stage curricolare presso Astarte Edizioni**
Principali attività e responsabilità	Attività di ricerca bibliografica per le pubblicazioni in uscita; correzione di bozze e revisione delle traduzioni; traduzione dall'inglese all'italiano di parte dell'opera *Woman's Worst Enemy: Woman* di Beatrice Hastings.

Capacità e competenze personali

Madrelingua: **Italiano**

Altre lingue:

Autovalutazione *Livello europeo (*)*	Comprensione		Parlato		Scritto
	Ascolto	Lettura	Interazione orale	Produzione orale	
Spagnolo	C1	C1	B2	C1	C1
Francese	B2	C1	B2	B2	B2
Inglese	B2	B2	B2	B2	B2
Russo	A1	A2	A1	A1	A2

(*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

Capacità e competenze informatiche	Competenza nell'uso dei principali software Adobe; padronanza di Adobe InDesign con possesso della licenza. Ottima conoscenza del pacchetto Office, spigliata abilità nell'uso dei più importanti motori di ricerca (Chrome, Mozilla, Internet Explorer, Safari); conoscenza e utilizzo intensivo di alcuni social network (Facebook, Linkedin, Instagram, TikTok); conoscenza e utilizzo intensivo dei principali sistemi di comunicazione (WhatsApp, Skype, Google Meet, Microsoft Teams, Zoom); conoscenza dei software di traduzione Wordfast e Matecat.

Pubblicazioni

- F. Beaune, *77 posizioni libanesi*, Astarte Edizioni, 2021: traduzione dal francese di alcuni capitoli;
- B., *Woman's Worst Enemy: Woman*, Astarte Edizioni, 2022: traduzione dall'inglese della sezione «Risposte ai corrispondenti»;
- A. Alibrandi, *Fagiolino, il Ragioniere del gusto tra montagne e stelle*, La Terra del Gusto, 2024: redazione completa;
- Hairunyangguang, *Il mio orto*, Giunti Editore, 2024: traduzione dall'inglese e impaginazione;
- Hairunyangguang, *Il cantiere*, Giunti Editore, 2024: impaginazione;
- M. L. Giraldo, *Colora e gioca con i Ninut*, Giunti Editore, 2024: redazione e creazione del timone editoriale;
- K. Frick, *Ho ucciso Zoe Spanos*, Giunti Editore, 2024: editing;
- E. Massonaud, *Timmi usa il vasino*, Giunti Editore, 2025: traduzione dal francese e impaginazione;
- E. Massonaud, *Timmi va alla caserma dei pompieri*, Giunti Editore, 2025: traduzione dal francese e impaginazione;
- E. Massonaud, *Timmi va alla fattoria*, Giunti Editore, 2025: traduzione dal francese e impaginazione;
- E. Massonaud, *Timmi non vuole dormire*, Giunti Editore, 2025: traduzione dal francese e impaginazione;
- *La bella addormentata*, «Fiabe puzzle», Giunti Editore, 2025: redazione e creazione del timone editoriale;
- A. Solyom, *Il cane che inseguiva le stelle*, Giunti Editore, 2025: traduzione dallo spagnolo;
- H. Racca, *La ragazza del motorino arancione*, Giunti Editore, 2025: traduzione dallo spagnolo;
- K. Halle, *Il regno dei ladri*, Newton Compton, 2025: correzione di bozze.
- M. Gareth, A. L. Jayne, *Piccoli omicidi tra mici*, Newton Compton, 2025: correzione di bozze.
- C. Stories, The Rose Sensation, Newton Compton, 2025: correzione di bozze.
- R. Sloane, *Cross my Heart*, Harper Collins, 2025: correzione di bozze e impaginazione.
- A. Godoy, *Segui la mia voce*, Sperling&Kupfer, 2025: correzione di bozze;
- E. Massonaud, *Timmi diventa fratello maggiore*, Giunti Editore, 2026: traduzione dal francese e impaginazione;
- E. Massonaud, *Timmi e le sue emozioni*, Giunti Editore, 2026: traduzione dal francese e impaginazione;
- E. Massonaud, *Timmi fa i pasticci*, Giunti Editore, 2026: traduzione dal francese e impaginazione;
- E. Massonaud, *Timmi va in bicicletta*, Giunti Editore, 2026: traduzione dal francese e impaginazione.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel cv ai sensi del Decreto legislativo 30 giungo 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 del GDPR (Regolamento UE 2016/679).

Luogo e data

Pistoia, 06/10/2025

Firma